

12 janvier 2008



#73 Balzac et les manouches

フランス語トピックは、昨年来日したジャズバンド『Les Pommes de ma Douche』インタビュー。彼らは東京でどんな事を楽しみにしていたのでしょうか？レッスンでは「tellement 〜 que」の使い方に注目しています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

私市保彦先生
武蔵大学 名誉教授

Les Pommes de ma Douche
ジャズバンド

Générique et intro

Le 12 janvier 2008, soixante-treizième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Balzac, vu par un de ses traducteurs, Yasuhiko Kisaichi

Rencontre avec les deux Laurent du groupe “Les Pommes de ma Douche”

「バルザック」

今回はバルザックについて武蔵大学・名誉教授の私市保彦先生にお話をお聞きしました。

C'est Balzac qui a conduit le professeur Kisaichi vers l'étude du français. Honoré de Balzac a écrit beaucoup de romans. Pour payer ses dettes, il vendait ses romans, et ses contrats avec les éditeurs l'obligeaient à écrire beaucoup.

覚えよう petit à petit ♪

s'est levé : se lever

起きる

s'est douché : se doucher

シャワーを浴びる

s'installer

身を落ち着ける

gentiment

おとなしく

hein?

(同意を促して)そうでしょ

les deux

ここでは hier と avant-hier

en tout cas

いずれにせよ、ともかく

contrebassiste

コントラバス奏者

instrument à cordes

弦楽器

en plus

その上

archet

(ヴァイオリンなどの)弓

not'

notre

le mien

ここでは mon père

au départ

はじめは

explorer

研究する

ce styl

jazz manouche ジブシー・ジャズ

manouche

ジブシー

du mieux qu'on peut'

できるだけよく

spécifique

(比喩的に)貯蔵庫、宝庫

réservoir

はじめは

somptueux,se

豪華な

effectivement

実際に、確かに

Y a

il y a

Les Pommes de ma Douche...

Bob : Qu'est-ce que vous avez fait, aujourd'hui?**Laurent ZELLER** : Konban ha, konban ha! Oh! Arigatou gozaimasu..**Laurent DELAVEAU** : Non, non! Sérieusement! Aujourd'hui, on s'est levé, on s'est douché, parce que c'est important de se doucher au réveil. Et ensuite, on a été se promener, on a été manger. Et puis voilà, on est venu s'installer, gentiment.**Bob** : Vous êtes arrivés quand, à Tokyo?**Laurent Z** : Alors, on est arrivé hier. C'est ça hein?**Laurent D** : C'était hier.**Laurent Z** : Mais, on est tellement décalé, de huit heures, qu'on sait pas exactement si c'est hier ou avant-hier. C'est quelque chose entre les deux. En tout cas, là, je suis pas sûr qui fasse nuit....**Laurent Z** : Bonsoir, je m'appelle Laurent Zeller, je suis le violoniste du groupe "Les Pommes de ma Douche".**Laurent D** : Bonsoir, je suis Laurent Delaveau, et je suis le contrebassiste du groupe "Les Pommes de ma Douche".**Bob** : Donc, ce qui vous rapproche, c'est que, non seulement, vous êtes dans le groupe, tous les deux dans le même groupe "Les Pommes de ma Douche", que vous êtes des instruments à cordes et qu'en plus vous vous appelez Laurent.**Laurent Z** : Oui!**Bob** : Qu'est-ce qui vous différencie?**Laurent Z** : L'archet. Parce que moi, je joue avec l'archet, et pas Laurent.**Laurent D** : Nos femmes.**Laurent Z** : Et nos femmes.**Laurent D** : On n'a pas la même, bizarrement.**Laurent Z** : Et not' père. Parce que son père joue dans le groupe...**Laurent D** : Ah, oui.**Laurent Z** : ... pas le mien.**Bob** : Votre répertoire est très large, non?**Laurent Z** : C'est à dire qu'au départ, c'est un groupe qui est né de l'envie de faire du jazz manouche. Donc, on a exploré ce style du mieux qu'on pouvait. Et après, on a eu l'envie de créer un répertoire un peu plus spécifique à notre groupe. Donc, on est allé chercher des mélodies dans un réservoir formidable de somptueuses mélodies, c'est-à-dire les chansons françaises, après-guerre, même un peu plus tard. Et donc, on a fait un répertoire, effectivement un peu plus large que simplement le jazz manouche. On a des mélodies un peu plus... originales, on va dire.**Bob** : Et quel est votre programme, à Tokyo?**Laurent Z** : Alors, sushi!**Laurent D** : Programme... Y a deux concerts. Celui de ce soir, à l'Institut Français, et demain soir, le festival de Minato Mirai... à Yokohama.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

On est tellement décalé, de huit heures, qu'on sait pas exactement si c'est hier ou avant-hier.

(本当に時差があるから、8時間もだよ、(日本に着いたのが)昨日なのか一昨日なのか、はっきりとは分からないくらいなんだ)

tellement ~ que... [直説法] (とても〜なので...)

例) **Il fait tellement chaud qu'on ne peut pas dormir.** (あまりの熱さで寝られません)

類似した表現に **si ~ que...** [直説法] があります。

例) **Tu marches si vite que je ne peux pas te suivre.** (君が早く歩くから、ついてゆけないよ。)

2) フランス語のコツ

2-1) **du mieux qu'on peut** (できるだけよく)

Donc, on a exploré ce style du mieux qu'on pouvait.

(それで、このスタイルをできるだけ研究した。)

le mieux qu'on peut, le mieux possible ともいいます。

例) **Je ferai le mieux que je pourrai.** (私は最善を尽くすつもりです)

2-2) 移動を表す動詞と不定詞

Et puis voilà, on est venu s'installer, gentiment.

(それから、落ち着くために来たんだ、おとなしくね)

aller, venir, sortir, retourner など移動を表す自動詞は、そのあとに不定詞を続けて「〜するために…」と目的を表します。

例) **Va chercher du pain.** (パンを買って来て)

Qu'est-ce que tu es allé faire? (何しに行ったの)

また **être** も、複合時制・単純過去形で、**aller** の意味を持って、動詞を伴う場合があります。本文には以下の例が見られます。

例) **On a été se promener, on a été manger.**

(散歩に行って、食事に行った)

マヌーシュ・ジャズ **jazz manouche**

ジプシー・スウィング・ジャズとも訳される **jazz manouche**。

manouche とは、ロマ民族＝ジプシーをさす言葉です(フランス語には他にも **tzigane, gitan** という言葉もあります)。ロマ民族＝ジプシーの起源は諸説ありますが、西暦1000年頃、インドからヨーロッパに向けて移動して来た民族と言われています。音楽やダンスをして生計を立てながら各地を放浪してきた彼らの音楽は、スペインのフラメンコ、ブルガリアのジプシー・ブラスといった民衆音楽から、リストの「ハンガリー狂詩曲」、サラサーテの「ツィゴイネルワイゼン」など、クラシック音楽へも影響を与えてきました。

マヌーシュ・ジャズは、ベルギーに生まれ、フランスを中心に活躍した、ジャンゴ・ラインハルト **Django Reinhardt** (1910-1953)が、ステファン・グラッペリ **Stéphane Grappelli** (1908-1997) らと、ジプシーの伝統音楽とスウィング・ジャズを融合させて生み出した音楽形式です。基本的な楽器としてはアコースティック・ギター、ヴァイオリン、コントラバスを用い、アコーディオンやクラリネットなども加わります。力強いピッキングから生まれるギターの音色と軽やかなヴァイオリンの旋律が、独特のスウィング感を出します。